

زخم قلب آمان جان

(مجموعه مکاتبات و مقالات ادبی)

بایرام قلیچ فرزام

فرزام، بایرام‌قلیچ، ۱۳۲۰ -	سرشناسه
زخم قلب آمان‌جان: (مجموعه مکاتبات و مقالات ادبی) /	عنوان و نام پدیدآور
بایرام‌قلیچ فرزام	مشخصات نشر
تهران: صحرا دانش، ۱۳۹۶.	مشخصات ظاهری
۱۸۱ ص.: مصور؛ ۲۱×۱۴ س م	شابک
۹۷۸-۶۰۰-۹۷۰۱۸-۵-۸	وضعیت فهرست‌نویسی
فیفا	موضوع
فرزام، بایرام‌قلیچ، ۱۳۲۰ - مقاله‌ها و خطابه‌ها	موضوع
مقاله‌های فارسی - قرن ۱۴	موضوع
Persian Essays – 20 th century	رده‌بندی کنگره
PIR۸۳۵۶/ز۳۶۸۵، ۳۱۰۹۶	رده‌بندی دیوبی
۸۱۴/۶۲	شماره کتابشناسی ملی
۴۸۴۳۰۸۲	



sahradaneshpublications@gmail.com

09192276409/09112764770

زخم قلب آمان‌جان

مؤلف: بایرام‌قلیچ فرزام

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۶

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۰۱۸-۵-۸

فهرست مطالب

پیشگفتار.....	۸
نامه به آقای شاملو.....	۹
جواب آقای شاملو.....	۱۲
نامه‌های دیگر از شاملو.....	۱۸
نظراتی درباره شعر «از زخم قلب آمان جان».....	۲۴
نامه به دکتر هیئت.....	۲۸
نامه دکتر هیئت.....	۳۱
چگونگی ساخت فیلم مستند مراسم عروسی ترکمن.....	۳۵
قهرمانان داستانهای ترکمنی در شعر «سویهن دک سؤیمیشم سنی».....	۳۸
یادداشت‌هایی درباره ابیات دیوان حافظ.....	۴۶
معرفی ملانفس و بررسی مکتوب از آثار او.....	۵۴
نگرشی به شخصیتها، وقایع و اپیزودها: داستان زهره و طاهر.....	۶۰
خلاصه‌ای از نظرات شاعران، نویسندگان و هنرمندان دنیا درباره مختومقلی فراغی.....	۶۶
شرح مختصری در خصوص ترجمه چند رباعی از خیمه به زبان ترکمنی.....	۷۱
مقالی به اختصار در باب ترجمه به زبان فارسی و ترکمنی.....	۷۶
صنایع ادبی زبان فارسی و اصطلاحات ادبی زبان ترکمنی.....	۸۴
نظری به اختصار بر محتوای کتاب (پرنیان هفت‌رنگ).....	۹۷
مقاله‌ای به اختصار در باب شعر و ادب واقع‌نمایی قرون ۱۲-۱۳ شمسی.....	۱۰۴
مقاله‌ای به اختصار در باب سیر و تحول شعر و ادب ترکمن.....	۱۰۹
مقدمه‌های بر فرهنگ نامه سلیم.....	۱۱۵
گوشه‌هایی از تاریخ ادبیات ترکمن.....	۱۱۹
شرح مختصر ریشه بعضی از واژگان.....	۱۲۳
کابیر شغفر و ادبیات آدالغالاری پارس و تورکمن دیل‌لرینده.....	۱۲۶

- ۱۳۱ تشابهات گیلگمش و قورقوت آتا.....
- ۱۳۴ خیر و برکت پیشانی اسبان (بدوها).....
- ۱۳۸ رساله موسیقی ترکمن و فرهنگ عامیانه و.....
- ۱۴۴ شرح حال «بایبا گوگلنگ» شاعر معاصر ترکمن.....
- ۱۴۶ سفرنامه علمی اوسپنسکی موسیقیدان به اسن قلی.....
- ۱۵۱ بررسی کوتاه کتاب قورقوت آتا.....
- ۱۶۲ مختصری از شعر و ادب ترکمن.....
- ۱۶۵ نظری به اختصار درباره ترجمه صد شعر مختومقلی فراغی.....
- ۱۶۷ تاثیر اشعار مختومقلی فراغی بر اشعار پوشکین.....
- ۱۷۰ نظری به نوافض در رباعی های ناپی.....
- ۱۷۲ نظرانی در خصوص زبان فارسی و زبان ترکی.....
- سخنی کوتاه از لینگستن هریز شاعر سیاه پوست و ترجمه شعری از او به زبان
- ۱۷۷ ترکمنی.....
- ۱۸۰ نویسندگانی که در کارگردانی سینمایی هم مهارت دارد.....

پیش‌گفتار

إِقْرَأْ بِأَسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ

(بخوان به نام پروردگار که خود آفریدگار است)

این مجموعه، شامل نوشته‌ها و مقالاتی است که اینجانب در طول نزدیک به شصت سال داشته و با خود داشته‌ام؛ از متن مکاتبات اینجانب با بزرگان شعر و ادب گرفته تا مقالاتی که اینجانب از زبان ترکمنی به زبان فارسی ترجمه کرده‌ام و مقالاتی بالایی از آن جمله «قورقوت آتا (دده قورقوت)»، از آثار حماسی شعر و ادب ترکمن، که در آن این اثر را با گیلگمش از آثار سومریان، مقایسه کرده‌ام و مقالاتی درباره شاعران کلاسیک ترکمن، مختوم‌قلی فراغی - محمدولی کمینه - ملائیس و همچنین یادداشت‌هایی برگرفته از آثار بزرگانی چون علامه خزینی، دهخدا، محیط طباطبایی و شهریار در زمینه بررسی ابیات غزلی حافظ. این کتاب با مکاتبه اینجانب با احمد شاملو درباره شعر «از زخم قلب آمان - جان» شروع می‌شود و نام کتاب هم برگرفته از آن شعر است. اکنون این نوشته‌ها به صورت کتاب به خوانندگان گرامی تقدیم می‌گردد. به قول معروف تا چه قبول افتد و چه در نظر آید.